

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
100	vocabulaire technique de fouille	Grabungstechnische Begriffe
132	aplanir, niveler	planieren
124	bandage en plâtre (m), bande plâtrée (f)	Gipsbinden (f)
135	berme (f)	Profilsteg (m)
138	carré (m), quart (m)	Quadrant (m)
113	carrotage (m), sondage (m)	Bohrung (f)
127	conserver	konservieren
142	coupe (f), ouverture (surface fouillée) (f)	Schnitt (m)
134	coupe (f), profil (m)	Profil (n)
141	couper	schneiden
102	déblais (m)	Abraum (m)
105	début de/du travail (m), commencement (m)	Arbeitsbeginn (m)
109	dégagement (m), action de fouille (f), sauvetage (m)	Bergung (f)
145	ferme (f)	Verbau (m)
106	fin de/du travail (f), fin de la journée de travail (f)	Arbeitsende (n)
107	fouille (f)	Ausgrabung (f)
131	fouille de sauvetage (f)	Notgrabung (f)
104	marquer	anreißen
121	nettoyer	freipräparieren
137	nettoyer	putzen
120	ouvrir une surface (de fouille)	Fläche aufmachen
122	pause (du déjeuner) (f), pause goûter (f), café (f), 10 heures (m)	Frühstückspause (f)
129	pause de midi (f), pause déjeuner (f)	Mittagspause (f)
133	plan (m)	Planum (n)
115	plâtrer	eingipsen
111	prélèvement (d'un objet) en bloc (m)	Blockbergung (f)
112	prélèvement (d'un sédiment) (m), échantillon de sol (m)	Bodenprobe (f)
108	prélèver, sauvegarder	bergen
117	premiers soins (m)	Erste Hilfe (f)
116	préparation en bloc (f)	en bloc-Präparat (n)
136	prospection (f)	Prospektion (f)
118	prospection de surface (f), prospection de terrain (f)	Feldbegehung (f)
144	sondage de reconnaissance (m), tranchée de sondage (f)	Suchschnitt (m)
119	surface (f), superficie (f)	Fläche (f)
125	surface de fouille (f)	Grabungsfläche (f)
114	talus (m)	Böschung (f)
101	taluter, faire un talus	abböschern
143	tamiser (à sec)	sieben

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
140	tamiser à l'eau	schlämmen
103	tas de déblais (m)	Abraumhaufen (m)
126	technique de fouille (f)	Grabungstechnik (f)
123	traitement du matériel (m)	Fundbearbeitung (f)
128	tranchée en croix (f), section en croix (f)	Kreuzschnitt (m)
139	vider, prélever	schlachten, ausnehmen
110		Berme (f)
130		negativ graben, auslöffeln, nach natürlichen Schichten graben
200	outil (m)	Werkzeug (n)
255	aiguiser	schärfen
284	arrosoir (m), vaporisateur (m)	Wasserspritze (f)
273	aspirateur (m)	Staubsauger (m)
201	bâche (en plastique) (f)	Abdeckplane (f), Plane (f)
212	balai (m)	Besen (m)
228	balayette (f)	Handkehrer (m)
269	bêche (f)	Spaten (m)
271	bombe de laque (f)	Spraylack (Dose) (m)
215	brosse (f)	Bürste (f)
265	brouette (f)	Schubkarre (f)
251	bulldozer (m)	Planierraupe (f)
253	bulldozer (m)	Radlader (m)
276	câble (m)	Stromkabel (n), Kabel (n)
218	cheville (f)	Dübel (m)
257	ciseaux (m, pl)	Schere (f)
248	clou (m)	Nagel (m)
236	colle (f)	Klebstoff (m)
266	corde (f)	Seil (n)
286	cornière (f)	Winkelleisen (n)
275	courant (m)	Strom (m)
245	couteau (m)	Messer (n)
226	crochet (m)	Haken (m)
246	détecteur de métal (m)	Metalldetektor (m)
222	disqueuse (f), scie circulaire (f)	Flex (f), Winkelschleifer (m)
241	échelle (f)	Leiter (f)
244	grande truelle (f)	Maurerkelle (f) [groß, rechteckig]
239	grue (f)	Kran (m)
206	hache (f), cognée (f)	Axt (f)
211	hache (f), cognée (f)	Beil (n)
240	lampe (f), lumière (f), lanterne (f), spot (m), source de lumière (f), rayon lumineux (m)/ projecteur (m)	Lampe (f), Strahler (m), Scheinwerfer (m)
279	lampe de poche (f)	Taschenlampe (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
220	lime (f)	Feile (f)
243	loupe (f)	Lupe (f)
227	marteau (m)	Hammer (m)
247	mini-pelleteuse (f), mini-excavateur (m)	Minibagger (m)
237	nœud (m)	Knoten (m)
221	ouvre-bouteilles (m), décapsuleur (m)	Flaschenöffner (m)
210	palissade (f), clôture (f)	Bauzaun (m)
235	papier collant (m), bande adhésive (f), ruban adhésif (m), scotch (m)	Klebeband (n)
258	parasol (m), parapluie (m), abri (m)	Schirm (m)
256	pelle (f)	Schaufel (f)
207	pelle mécanique (f), pelleteuse (f)	Bagger (m)
214	perceuse (f)	Bohrmaschine (f)
287	pince (f)	Zange (f)
250	pinceau (m)	Pinsel (m)
285	pioche (f)	Wiedehopfhacke (f)
270	pioche (f), piochon (m), pic (m)	Spitzhacke (f), Kreuzhacke (f)
231	planche de bois (f)	Holzplanke (f)
252	pompe (f)	Pumpe (f)
242	pompe à air (f)	Luftpumpe (f)
260	poncer	schleifen
274	prise de courant (f)	Steckdose (f)
203	raclette (f), "pelle hollandaise" (f)	Abzieher (m)
209	roulotte de chantier (f), cabane de chantier (f), abris de chantier (m)	Bauwagen (m), Hütte (f)
202	rubalise (f)	Absperrband, Flatterband (n)
254	scie (f)	Säge (f)
219	seau (m)	Eimer (m)
213	sonde (f), tarière (géologique) (f)	Bohrer (geologisch) (m)
278	spatule (f), couteau à stuc (m)	Stukkateureisen (n)
259	station de tamisage (f)	Schlämmanlage (f)
232	tambour de câble (m), câble enroulé (m)	Kabeltrommel (f)
268	tamis (m)	Sieb (n)
229	tamis à main (m), passoire (f)	Handsieb (n)
223	tapis roulant (m)	Fließband (n), Förderband (n)
288	tente (f)	Zelt (n)
238	tire-bouchon (m)	Korkenzieher (m)
264	tournevis (m)	Schraubenzieher (m), Schraubendreher (m)
281	transfo(rmateur) (m)	Transformator (m), Trafo (m)
282	trousse de pansement (f)	Verbandszeug (n)
233	truelle (f)	Kelle (f)
263	vis (f)	Schraube (f)
204		Akku (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
205		Akkuschrauber (m)
208		Batterie (f)
216		Computer (m)
217		Container (m)
224		Gasflasche (f)
225		Gurt (m)
230		Heizung (f)
234		Kette (f)
249		Pflaster (n), Wundschnellverband (m)
261		Schloss (n)
262		Schlüssel (m)
267		Sicherung (f)
272		Stativ (n)
277		Stromkasten (m)
280		Taschenmesser (n)
283		Verlängerungskabel (f)
300	mesurage (m)	Vermessung (f)
303	altitude de l'appareil (f), hauteur quotidienne (par rapport au point de référence) (f)	Gerätehöhe (f), Tageshöhe (f)
325	calculatrice (f), calculette (f)	Taschenrechner (m)
323	clou à oeillet (m), épingle (f)	Ringnadel (f)
306	coordonnées (f, pl)	Koordinaten (f, pl)
310	cordeau (m), ficelle de maçon (f)	Maurerschnur (f)
308	fil à plomb (m)	Lot (n)
302	jalon (m)	Fluchtstange (f)
311	mesurer	messen
331	mètre pliant (m)	Zollstock (m)
309	mètre ruban (m), mesureur (m)	Maßband (n), Messband (n)
320	mire (f)	Nivellierlatte (f)
319	niveau (m)	Nivelliergerät (n)
307	niveau à bulle (m)	Lattenrichter (m), Libelle (f)
328	niveau à bulle (m)	Wasserwaage (f)
321	niveau de référence (m), date (f)	Nullinie (f)
304	niveau zéro (m), point de référence (m)	Höhennullpunkt (m), Höhenpunkt (m)
316	nivellement (m)	Nivellement (n)
324	pied à coulisse (m)	Schieblehre (f)
305	piquet (en bois) (m)	Holzpflöck (m)
312	piquet de mesure (m), jalon (m)	Messpflöck (m)
314	point de mesure (m)	Messpunkt (m)
322	point zéro (m)	Nullpunkt (m) (horizontal)
318	prendre une altitude, niveler	nivellieren
330	prisme angulaire (m)	Winkelspiegel (m), Winkelprisma (n)
329	rapporteur (m), graphomètre (m)	Winkelmesser (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
327	station totale (f), tachymètre (m)	Totalstation (f), Tachymeter (m)
315	système de mesure (m)	Messsystem (n)
326	théodolite (m)	Theodolit (m)
317	trépied (m)	Nivellierbock (m), Dreibein (n)
301		Einzeleinmessung (f)
313		Messprotokoll (n)
400	documentation avec photographier et dessiner	Dokumentation mit Fotografieren und Zeichnen
413	appareil photo (m)	Fotoapparat (m), Kamera (f)
440	cadre (de dessin) (m)	Zeichenrahmen (m)
421	colorier	kolorieren
443	compas (m)	Zirkel (m)
402	crayon (m)	Bleistift (m)
404	crayon de couleur (m)	Buntstift (m)
442	dessin (m)	Zeichnung (f)
441	dessiner	zeichnen
406	documentation (f)	Dokumentation (f)
401	échelle (f)	Abbildungsmaßstab (m), Maßstab (m)
438	équerre (f)	Zeichendreieck (n)
439	feuille (à dessin) (f)	Zeichenfolie (f), Folie (f)
403	flash (m)	Blitzlicht (n)
431	gomme (f)	Radiergummi (m)
434	journal (m)	Tagebuch (n)
427	liste (f)	Liste (f)
418	liste d'objet (f)	Fundliste (f)
416	mètre (m)	Fotomaßstab, Maßstock (m)
429	mine (f)	Mine (f)
424	moulage vertical (m)	Lackprofil (n)
430	nord (m), flèche magnétique (nord) (f)	Nordpfeil (m)
409	pantographe (de terrain) (m)	Feldpantograph (m), Pantograph (m)
428	papier millimétré (m)	Millimeterpapier (n)
410	péllicule (f)	Film (m)
412	photo (f), photographie (f)	Foto (n)
414	photogrammétrie (f)	Fotogrammetrie (f)
420	pince à dessin (f), agrafe (f)	Klammer (f)
419	plan général (m), plan d'ensemble (m)	Gesamtplan (m)
437	planche à dessin (f)	Zeichenbrett, Klemmbrett (n)
426	règle (f)	Lineal (n)
407	règle de réduction (f)	Dreikant-Maßstab (m)
422	stylo à bille (m)	Kugelschreiber (m)
411	stylo feutre (m), feutre (m)	Filzstift (m) (dick)
425	table lumineuse (f)	Leuchttisch (m)
417	tableau (m), plaque photo (f)	Fototafel (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
433	taille-crayon (m)	Spitzer (m)
405		Digitalisieretablett (n)
408		Drucker (m)
415		Fotoliste (f)
423		Kunstlicht (n)
432		Speicherkarte (f)
435		Tageslicht (n)
436		Tusche (f)
500	description des couches (f), geologie (f)	Beschreibung der Füllung, Geologie
505	apporté par l'eau, drainé	eingeschwemmt
524	argile (f)	Ton (m)
516	blocs (m, pl), cailloutis (m)	Schotter (m)
502	cendre (f)	Asche (f)
509	colluvion (f)	Kolluvium (n)
514	couche (f), horizon (m)	Schicht (f)
518	couche archéologique (f), couche d'occupation (f)	Siedlungsschicht (f), Kulturschicht (f)
527	durcissement au feu (m)	Verziegelung (f)
511	glaise (f), limon (m)	Lehm (m)
508	gravier (m)	Kies (m)
507	humus (m)	Humus (m)
515	limon (m)	Schluff (m)
506	milieu humide (f)	Feuchtboden (m)
504	pédologie (f), étude de sol (m)	Bodenkunde (f), Pedologie (f)
520	pierre (f)	Stein (m)
521	pierreux, caillouteux	steinig
503	précipitation chimique (f)	Ausfällung (f)
526	remanié, transporté, déplacé	verlagert
513	sable (m)	Sand (m)
517	sédiment (m)	Sediment (n), Ablagerung (f)
510	sol de l'époque (m), surface archéologique (f)	Laufhorizont (m)
512	sol géologique (m), sol minéral (m)	Mineralboden (m)
501	sol naturel (m)	anstehender Boden (m)
522	stratification (f)	Stratifizierung (f)
523	stratigraphie (f)	Stratigraphie (f)
525	topographie (f)	Topographie (f)
519		Sinter (m), Kalkablagerung (f)
600	situation de fouille (f), découvertes (f, pl)	Befund
608	aire (f) (en ciment (m))	Estrich (m)
619	brique d'argile (f)	Lehmziegel (m)
617	cave (f)	Keller (m)
634	coloration (f), couche (f)	Verfärbung (f)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
607	dépôt (m)	Depot (n), Hortfund (m)
610	fondation (f)	Fundament (n)
614	fosse (f)	Grube (f)
612	fossé (m)	Graben (m)
622	four (m)	Ofen (m)
609	foyer (m)	Feuerstelle (f)
616	grotte (f), caverne (f)	Höhle (f)
618	(tombe à) inhumation (f)	Körpergrab (n)
603	monument (archéologique) (m)	Bodendenkmal (n)
620	mur (m)	Mauer (f)
601	mur fantôme (m)	Ausbruch (m), Mauerausbruch (m)
621	non anthropique, naturel	nicht anthropogen
623	orientation (f)	Orientierung (f), Ausrichtung (f)
630	perturbation (f)	Störung (f)
615	plan de maison (m)	Hausgrundriss (m)
606	puits (m), fontaine (f)	Brunnen (m)
627	récent, moderne	rezent, modern
636	rempart (m)	Wall (m)
635	remplissage (m)	Verfüllung (f)
631	rue (f), route (f)	Straße (f)
628	site (m), habitat (m)	Siedlung (f)
629	squelette (m)	Skelett (n)
632	terrier (m), trace animale (f)	Tiergang (m)
611	tombe (f)	Grab (n)
604	tombe à incinération (f)	Brandgrab (n)
625	trace de poteau (m), pieu (m), négatif de trou de poteau (m)	Pfostenstandspur (f)
602	trace de souche (f), chablis (m)	Baumwurf (m)
633	traverser, couper, recouper	überschneiden
624	trou de poteau (m), avant-trou (m)	Pfostengrube (f), Pfostenloch (n), Pfostenstellung (f)
613	tumulus (m)	Grabhügel (m)
605		Bruchsteinmauer (f)
626		Quelle (f)
637		Wasserleitung (f)
638		Zisterne (f)
700	découvertes et emballage	Funde und Verpackung
702	ambre jaune (m)	Bernstein (m)
739	argent (m)	Silber (n)
736	argile rubéfiée (f)	Rotlehm (m), Brandlehm (m)
701	artefact (m)	Artefakt (n)
723	bois (m)	Holz (n)
719	bois de cervidés (m)	Geweih (n)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
715	boîte (f), carton (m)	Fundschantel (f)
746	brique (f)	Ziegelstein (m)
704	bronze (m)	Bronze (f)
714	caisse (f), boîte (f)	Fundkiste (f)
727	céramique (f)	Keramik (f)
724	charbon de bois (m)	Holzkohle (f)
725	corne (f)	Horn (n)
730	cuir (m)	Leder (n)
743	décoration (f), ornementation (f)	Verzierung (f)
740	découverte isolée (f), trouvaille isolée (f), découverte hors contexte (f)	Streufund (m)
731	dépôt (m)	Magazin (n)
722	élastique (m)	Gummiband (n)
742	emballage (m)	Verpackung (f)
717	étiquette (f), liste (f)	Fundzettel (m)
708	fer (m)	Eisen (n)
712	fibule (f)	Fibel (f)
709	ivoire (m)	Elfenbein (n)
735	matériel organique (m)	organisches Material (n)
732	métal (m)	Metall (n)
734	monnaie (f)	Münze (f)
733	mortier (m)	Mörtel (m)
721	or (m)	Gold (n)
729	os (m)	Knochen (m)
705	Pierre de taille (f), moellon (m)	Bruchstein (m)
745	Pierre sculptée (f), Pierre d'ouvrage (f)	Werkstein (m), Haustein (m)
703	plomb (m)	Blei (n)
718	réceptacle (m), pot (m)	Gefäß (n)
710	roche (f)	Felsgestein (n)
716	sac (m), sachet (m)	Fundtüte (f)
738	scorie (f)	Schlacke (f)
711	silex (m)	Feuerstein (m), Silex (m)
737	tesson (m)	Scherbe (f)
741	textile (m)	Textil (n)
726	torchis (m)	Hüttenlehm (m)
713	trouvaille (f), objet (m), découverte (f)	Fund (m)
706	tuile (f)	Dachziegel (m)
720	verre (m)	Glas (n)
707		Datenbank (f)
728		Klarlack (m)
744		Wandputz (m)
800	vêtement (m)	Kleidung (f)
807	bottes (f, pl)	Stiefel (m)

GRABUNG e.V. - Grabungstechnisches Wörterbuch		
Nr.	Französisch	Deutsch
802	casque (m)	Helm (m)
806	chaussures de sécurité (f, pl)	Sicherheitsschuhe (m, pl)
801	gants (m, pl)	Handschuhe (m, pl)
803	genouillères (f, pl), protèges-genoux (m, pl)	Knieschoner (m, pl)
804	pantalon de pluie (m)	Regenhose (f)
805	veste de pluie (f), ciré (f), k-way (m)	Regenjacke (f)
900	profession (f)	Berufsbezeichnungen
904	aide (m/f), assistant (m), assistente (f), commis (m)	Gehilfe (m), Gehilfin (f), Grabungshelfer (m), Helfer (m)
902	archéologue (m/f)	Archäologe (m), Archäologin (f)
911	chef de coupe (m/f)	Schnittleiter (m)
908	conservateur (m), conservatrice (f)	Konservator (m), Konservatorin (f)
915	contremaître (m/f)	Vorarbeiter (m), Vorarbeiterin (f)
916	dessinateur (m), dessinatrice (f)	Zeichner (m), Zeichnerin (f)
905	géologue (m/f)	Geologe (m), Geologin (f)
913	(technicien (m)/technicienne (f)) géomètre, technicien (m)/technicienne (f) topographe	Vermessungstechniker (m), Vermessungstechnikerin (f)
901	ouvrier (m), ouvrière (f), travailleur (m), travailleuse (f)	Arbeiter (m), Arbeiterin (f)
906	responsable de fouille (m/f), chef (m/f)	Grabungsleiter (m), Grabungsleiterin (f)
910	restaurateur (m), restauratrice (f)	Restaurator (m), Restauratorin (f)
907	technicien (m)/technicienne (f) de fouille, fouilleur (m), fouilleuse (f)	Grabungstechniker (m), Grabungstechnikerin (f)
903		Ehrenamtlicher (m), Ehrenamtliche (f), Hobbyarchäologe (m), Hobbyarchäologin (f)
909		Praktikant (m), Praktikantin (f)
912		Student (m), Studentin (f)
914		Volontär (m), Volontärin (f)
998	Stand: 04.08.2008	Stand: 13.08.2008
999	Übers.: Loïdie Begin, André Billamboz, Anne Bouchette, Matthias Paulke, Petra Schweizer, Corinne Thiblet, Erich Thirault	Red.: Jens Berthold, Grabung e. V.